



Alsacez-vous

9A STRASBOURG – SÉLESTAT (VIA MOLSHEIM)
 L'Express de la Route des Vins | Der Weinstraße-Express | The Wine Route Express



ter ALSACE

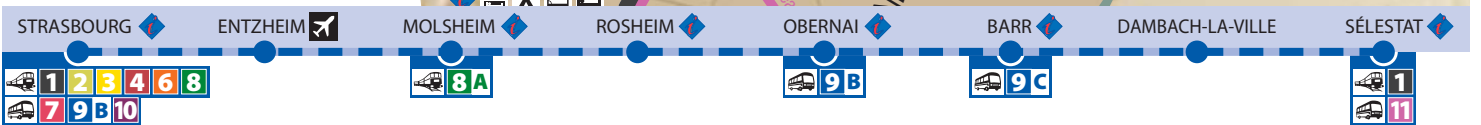


7/7 + F

1h00

www.vialsace.eu
 le site de tous vos itinéraires

Die Webseite für alle ihre Reisepläne im Elsass.
 The site for all your itineraries in Alsace.



Bruderthal, Zotzenberg, Winzenberg, Frankstein... Dominée par des coteaux de grands crus aux noms singuliers, cette relation ferroviaire à voie unique dessert les localités parmi les plus prestigieuses de la Route des Vins. Au total 12 gares ponctuent ce parcours et sont autant d'invitations à découvrir cités médiévales, vignobles et caves qui font la renommée de l'Alsace.

Bruderthal, Zotzenberg, Winzenberg, Frankstein... Diese eingleisige Bahnstrecke unterhalb der Hänge, auf denen Grands Crus mit klangvollen Namen gedeihen, führt zu den bekanntesten Orten der Weinstraße. Ihre insgesamt 12 Haltepunkte sind Einladungen, um mittelalterliche Städte, Weinberge und Weinkeller kennenzulernen, die für den Ruf des Elsass stehen.

Bruderthal, Zotzenberg, Winzenberg, Frankstein... Against the background drop of quaint-sounding hills where the vintage vines grow, this single-track line goes to the most prestigious locations along the Wine Route. All in all, 12 stations are dotted along the line, each one an invitation to discover Mediaeval towns, vineyards and wine cellars on which the reputation of Alsace is built.

LÉGENDE / Zeichenerklärung / Legend

Ligne de train – gare Bahnhof – Bahnhof / Railway line – train station	Aéroport Flughafen / Airport	Hébergement collectif* JH, Gruppenunterkunft / YH, gite for groups	Sentier de grande randonnée Vogesenfernwanderweg / Voges major long distance hiking path	Office de tourisme ou syndicat d'initiative Verkehrsamt / Tourist office	Plus Beaux Détours de France www.plusbeauxdetours.com
Ligne de bus – arrêt d'autobus Buslinie – Bushaltestelle / Bus line – Bus stop	Gare TGV TGV Bahnhof / TGV station	Camping Camping / Campsite	Office de tourisme ou syndicat d'initiative Verkehrsamt / Tourist office	Curiosités visites principales Sehenswertes / Main visits	Station verte www.stationverte.com
Navette des neiges Wintersportshuttle / Snow shuttle	Tramway Strassenbahn / Tramway	Restaurants Restaurant / Restaurants	Curiosités visites principales Sehenswertes / Main visits	Curiosités visites principales Sehenswertes / Main visits	Station de ski Wintersportgebiet / Wintersport resort
Ligne de tram/train – arrêt Stadtbahnlinie – Stadtbahnhaltestelle / tram-train line – tram-train stop	Hôtel-restaurant	Location de cycles Fahrradvermietung / Bicycle rental	Curiosités visites principales Sehenswertes / Main visits	Villes et villages fleuris www.villes-et-villages-fleuris.com	Station de ski Wintersportgebiet / Wintersport resort
Réseau urbain Öffentliche Verkehrsmittel / Public city transport	Chambres d'hôtes Gästezimmer / Zimmer frei / Bed & breakfast	Voies cyclables européennes EuroVélo Europäische Radwege EuroVelo / European cycle routes EuroVelo	Curiosités visites principales Sehenswertes / Main visits	Plus Beaux Villages de France www.plus-beaux-villages-de-france.org	Station de ski Wintersportgebiet / Wintersport resort

*Auberges de jeunesse, chalets – refuges et hébergements collectifs ouverts aux individus
 Jugendherbergen, Berglöcher und Behälterlagerungszentren geöffnet für Einzelreisende / Youth hostels, refuges and accommodation centres open to private individuals


www.rosheim.com

www.pays-de-barr.com

STRASBOURG



◆ Office de tourisme**** – en gare TGV et 17, place de la Cathédrale – tél. +33 (0)3 88 52 28 28 - www.otstrasbourg.fr



Location de vélos / Fahrradverleih / Bicycle hire

VELHOP – Place de la gare – 3, rue d'Or – 23, boulevard de la Victoire

+33 (0)9 69 39 36 67 – www.velhop.strasbourg.eu

Esprit CYCLES – 18, rue Jacques Peirottes – 47, Faubourg de Saverne

+33 (0)3 88 36 18 41 – www.espritscycles.com



Eglises / Kirchen / Churches :

Cathédrale Notre-Dame – Place de la Cathédrale (1,4 km – 18 minutes)

St-Pierre-le-Jeune protestant – Place St-Pierre-le-Jeune (1,3 km – 16 minutes)

St-Thomas - 4, rue Martin Luther King (1,2 km – 16 minutes)

Terrasse panoramique du Barrage Vauban / Aussichtsterrasse des Vauban-Damms / Panoramic terrace of the Vauban dam (650 m – 8 minutes)

Musées / Museen / Museums

+33 (0)3 88 52 50 04 – www.musees-strasbourg.org

Centre de l'illustration Tomi Ungerer – 2, avenue de la Marseillaise – Tram C direction Neuhof Rodolphe Reuss/station « République » (1,9 km – 24 minutes)

Musée Alsacien / Elsässisches Museum / Alsatian Museum – 23-25, quai Saint-Nicolas (1,6 km – 20 minutes)

Musée Historique / Historisches Museum / Museum of History – 2, rue du Vieux Marché aux Poissons (1,5 km – 19 minutes)

Musée de l'Oeuvre Notre Dame / Oeuvre Notre-Dame Museum / Oeuvre Notre-Dame museum – 3, place du Château (1,5 km – 19 minutes)

Musée des Arts Décoratifs / Museum für Kunstgewerbe / Decorative Arts Museum – 2, place du Château (1,5 km – 19 minutes)

Musée des Beaux-Arts / Kunstmuseum / Fine Arts Museum – 2, place du Château (1,5 km – 19 minutes)

Musée Archéologique / Archäologisches Museum / Archeological Museum – 2, place du Château (1,5 km – 19 minutes)

Musée d'Art Moderne et Contemporain / Museum der Modernen Kunst / Museum of Modern and Contemporary Art – 1, place Hans Jean Arp (550 m – 7 minutes)

Musée Zoologique / Zoologisches Museum / Zoological Museum – 29, boulevard de la Victoire – Tram F direction Place d'Islande / station « Universités » (2,5 km – 33 minutes) +33 (0)3 88 35 85 35

Musée de Sismologie et Magnétisme / Museum für Seismologie und Erdanziehung / Museum of Seismology and Geomagnetism – rue de l'Université – Tram F direction Place d'Islande / station « Universités » (2,7 km – 34 minutes)

Planétarium / Planetarium / Planetarium – rue de l'Observatoire – Tram F direction Place d'Islande / station « Observatoire » (3,2 km – 40 minutes) +33 (0)3 88 21 20 40 – <http://planetarium.u-strasbg.fr>

Le Vaisseau / Wissenschafts- und Technikzentrum / Discovery Centre of Science and Technology – 1, rue Philippe Dollinger – Tram C direction Neuhof Rodolphe Reuss/station « Winston Churchill » (7,9 km – 1h30)

+33 (0)3 88 44 44 00 – www.levaisseau.com

Jardin Botanique / Botanischer Garten / Botanical Garden – rue Goethe – Tram F direction Place d'Islande / station « Observatoire » (2,7 km – 34 minutes) +33 (0)3 88 35 83 67

Visites en bateaux / Schiffsrundfahrten / Visit of Strasbourg by boat – Embarcadère du palais des Rohan (1,7 km – 21 minutes) +33 (0)3 88 84 13 13 – www.batorama.com

Visites en mini-train / Die Altstadt mit dem Mini-Zug / the old town by mini-train – place du Château (1,4 km – 18 minutes) +33 (0)3 88 77 70 03

Marchés hebdomadaires / Wochenmärkte / Weekly Markets

- boulevard de la Marne : Mardi, Samedi matin / dienstags, Samstagvormittag / Tuesday and Saturday morning
- place Broglie : Mercredi, Vendredi toute la journée / Mittwoch, Freitag den ganzen Tag / Wednesday and Friday
- place du marché aux poissons : marché paysan le samedi matin / Bauernmarkt am Samstagvormittag / Country market on Saturday morning
- place du marché neuf : marché de la montagne le samedi toute la journée / regionale Produkte, am Samstag den ganzen Tag / market for mountain products on Saturday all-day long

ENTZHEIM-AEROPORT**MOLSHEIM**

Office de Tourisme*** – 19, place de l'hôtel de Ville – tél. +33 (0)3 88 38 11 61 – www.ot-molsheim-mutzig.com



Hôtel*-Restaurant Diana** – 14, rue Sainte Odile – tél. +33 (0)3 88 38 51 59 – www.hotel-diana.com (0,3 km – 4 minutes)

Hôtel Le Bugatti** – Rue de la commanderie – tél. +33 (0)3 88 49 89 00 – www.hotel-le-bugatti.com (0,5 km -7 minutes)

Hôteldu Centre** – 1, rue Saint Martin – tél. +33 (0)3 88 38 54 50 – www.hotelrestaurant-centre.biz (1 km -10 minutes)



Camping municipal L&M ** T - Camping Qualité – 6, rue des sports – tél. +33 (0)3 88 49 82 45 – www.ot-molsheim-mutzig.com (0,5 km - 7 minutes)



Restaurant Au Cerf – 55, rue de Saverne – tél. +33 (0)3 88 48 85 53 – www.au-cerf-molsheim.com (1,5 km -15 minutes)

Restaurant La Metzsig 1525 – 1, place de l'hôtel de ville – tél. +33 (0)3 88 38 26 24 (0,7 km -8 minutes)

Restaurant Winschnutzer – 12, place de la Liberté – tél. +33 (0)3 88 38 55 47 (950 m -12 minutes)



Location de vélos / Fahrradvermietung / Bicycle hire :

Camping municipal L&M ** T - Camping Qualité – 6, rue des sports – tél. +33 (0)3 88 49 82 45 – www.ot-molsheim-mutzig.com (0,5 km - 7 minutes)

8 Visites de caves voir / 8 Weinkellerbesichtigungen siehe / 8 Visit of wine-cellars see :

www.vinsalsace.com

Église des Jésuites / Jesuitenkirche / Jesuit Church (0,6 km – 8 minutes)

Rue Notre-Dame – tél. +33 (0)3 88 38 11 61 – www.ot-molsheim-mutzig.com

Style gothique tardif (1615-1617). Éléments remarquables : fresques, peintures, stucs et dorures dans les chapelles du transept. Grande Croix des Chartreux (XV^e s.), Vierge à l'Enfant (XVI^e s.), bancs (XVII^e s.). Orgue prestigieux de J.A.Silbermann (1781).

Späte Gotik (1615-1617). Sehenswürdigkeiten: Fresken, Gemälde, Stuck und Vergoldungen in den Kapellen des Querschiffs. Großes Kartäuser-Kreuz (15. Jh.), Jungfrau mit Kind (16. Jh.), Bänke (17. Jh.), Wunderbare Orgel von J.A. Silbermann (1781).

Late Gothic style (1615-1617). Remarkable elements: frescoes, paintings, stucco and gilding in the transept chapels. Great Carthusian-Cross (15th c.), Virgin and Child (16th c.), benches (17th c.). Prestigious organ by J.A. Silbermann (1781).

Musée de la Chartreuse et de la Fondation Bugatti (1,2 km – 10 minutes)

Kartause und Bugatti Stiftung Museum / Carthusian and Bugatti Foundation Museum

4, cour des Chartreux – tél. +33 (0)3 88 49 58 38 – www.ot-molsheim-mutzig.com

Installé dans la maison du Prieur de l'ancienne Chartreuse de Molsheim (1598-1792), le musée présente l'histoire de la ville et de sa proche région, des origines à nos jours. Collections archéologiques, arts et traditions populaires, documents et 2 voitures Bugatti. À l'extérieur : vestiges de l'église des Chartreux, cloîtres et cellules restaurées.

Im Haus des Priors der ehemaligen Kartause von Molsheim (1598-1792) untergebracht, stellt das Museum die Geschichte der Stadt dar, Archäologische Sammlungen, volkstümliche Kunst und Tradition, Archiven der Bugatti Zeit und Bugatti Kfz. Draußen: Ruinen der Kartäuser Kirche, Kreuzgang und restaurierte Zellen.

The museum building was the Prior's house in the town's former Carthusian monastery (1598-1792). Archeological collections, popular arts and traditions, documents of Bugatti and Bugatti cars. Outside: remains of the Carthusian church, cloister and restored cells.

Marché hebdomadaire : lundi matin

Wochenmarkt : Montag Vormittag

Weekly market : Monday morning

DORLISHEIM



Restaurant Le Forum – 4, avenue de la Gare – tél. +33 (0)3 88 38 14 26 (0,1 km – 1 minute)



Visite de caves voir / Weinkellerbesichtigungen siehe / Visit of wine-cellars see :
www.vinsalsace.com

Eglise Protestante (XII^es.) (0,5 km – 5 minutes)

L'église, de style roman, date du XII^e s. est consacrée à saint Laurent. Elle fut fondée par les comtes d'Eguisheim. Au XVI^e siècle, la Réforme s'introduit à Dorlisheim et l'église devient protestante en 1523 et simultaneum, dès son instauration par Louis XIV en 1685 et ce jusqu'en 1889. L'édifice, construit en plusieurs étapes, donne à l'église sa structure particulière. Elle est constituée d'une triple nef et d'un chœur entouré de deux chapelles carrées. L'église possède aussi un clocher-porche de style gothique qui a été ajouté au XVI^e siècle masquant ainsi le portail occidental d'origine.

Die Kirche, aus romanischen Stils des 12. Jahrhunderts ist dem heiligen Laurentius gewidmet. Sie wurde durch die Grafen von Eguisheim gegründet. Im 16. Jahrhundert dringt die Reform in Dorlisheim ein und die Kirche wird 1523 evangelisch und simultaneum von 1685 bis 1889.

Das Gebäude in mehreren Abschnitten geben dieser Kirche eine besondere Struktur Sie besteht aus einem dreifachen Schiff und einem Chor mit zwei quadratischen angefügten Kapellen. Die Kirche besitzt auch einen Westturm mit Vorhalle gotischen Stils in 14. Jahrhundert hinzugefügt und so maskiert das ursprüngliche Portal maskierenden.

The Romanic church of the 12th century is dedicated to Saint Lawrence. It was built by the counts of Eguisheim. In the 16th century, the Reformation gets to Dorlisheim and the church becomes Protestant in 1523, then simultaneum in 1685 until 1889.

The building was built in several stages giving to the church its particularly structure. It is constituted by a triple nave and a choir surrounded with two square chapels. The church also possesses a bell tower-hall of Gothic style which was added in the 14th century but masking the original western portal.

Caveau de la Famille Bugatti (Cimetière de Dorlisheim) (0,1 km – 2 minutes)

Au cimetière communal, sépultures de la Famille Bugatti.

Ferme Maurer Produits du terroir – Fruits et Légumes (0,8 km – 11 minutes)

Lieu-dit Langenweg – Dorlisheim – tél. +33 (0)3 88 38 42 86 – www.lafermemaurer.com

Marché Produits du Terroir : Ferme Maurer : tous les jours

Wochenmarkt : Montag Vormittag

Weekly market : Monday morning

ROSHEIM



Office de tourisme** – 94, rue du Général de Gaulle – tél. +33 (0)3 88 50 75 38 - www.tourisme-rosheim.com



Hôtel*-Restaurant Hostellerie du Rosenmeer & D'Rosemer Winstub** –

45, avenue de la gare – tél. +33 (0)3 88 50 43 29 – www.le-rosenmeer.com (0,1 km - 2 minutes)

Hostellerie La Paix St Benoît –

3, Rue St Benoît – tél. +33 (0)3 88 50 28 95 – www.benedictines-rosheim.com (1,5 km - 20 minutes)



Chambres d'hôtes la Rose d'Alsace, Gîtes de France 4 épis, label chambres de charme –

10, rue de l'église – tél. +33 (0)3 88 50 10 44 (1,7 km - 20 minutes)



Aire naturelle de Camping Pré Vert – 5, Route de Boersch – tél. +33 (0)3 88 50 21 10 (2 km – 25 minutes)

Camping du Fackenthal ** L – Route de Grendelbruch – tél. +33 (0)3 88 97 45 20 (8 km – 1h45 minutes)



Restaurant Auberge Au Cerf – 120, rue du Général de Gaulle – tél. +33 (0)3 88 50 40 14 (0,8 km – 8 minutes)

Restaurant La Petite Auberge – 41, rue du Général de Gaulle – tél. +33 (0)3 88 50 40 60 (1,5 km – 20 minutes)

Restaurant La Pizzeriade – 71, rue du Général de Gaulle – tél. +33 (0)3 88 50 20 92

**Église Sts-Pierre-et-Paul / Kirche / Church (1,2 km – 15 minutes)**Rue du Général de Gaulle – tél. +33 (0)3 88 50 75 38 – www.tourisme-rosheim.comLe monument le plus complet et le plus typique de l'architecture romane alsacienne (XII^e s.). Sculptures remarquables.*Das vollständigste und typischste Bauwerk der elsässischen romanischen Architektur (12. Jh.). Bemerkenswerte Skulpturen.**The most complete and typical monument of Alsatian Romanesque architecture (12th c.). Remarkable sculptures.***Maison Romane / Romanische Haus / Romanesque house (1,5 km – 20 minutes)**Rue du Général de Gaulle – tél. +33 (0)3 88 50 75 38 – www.rosheim.com

Si la Maison Romane m'était contée... Construite vers 1150 et considérée comme l'une des plus anciennes constructions civiles en pierre d'Alsace, la Maison Romane est une « fenêtre ouverte sur le Moyen Age »... Etape incontournable de la Route Romane d'Alsace, ce nouveau musée (ouverture été 2011) vous invite à la découverte de la vie quotidienne au Moyen Age, dans notre région et à travers toute l'Europe.

*Wenn mir das Romanische Haus erzählt werden würde... Erbaut im Jahre 1150, gilt das Romanische Haus als eines der ältesten Steinhäuser im Elsass und ist ein „offenes Fenster zum Mittelalter“... Unumgängliche Station auf der Romanischen Strasse des Elsass, lädt das neue Museum sie ein das Alltagsleben im Mittelalter bei uns wie auch in ganz Europa zu entdecken (voraussichtliche Eröffnung: sommer 2011).**If the tale of the Romanesque house was told... Built around 1150 and considered as one of the oldest civil dwellings in stone in Alsace, the Romanesque house is an «open window to the Middle Ages»... A major site of the Romanesque Route of Alsace, this new museum (opening summer 2011) invites you in to discover daily life in the Middle Ages both in our region and throughout Europe..***Visite de caves voir / Weinkellerbesichtigungen siehe / Visit of wine-cellars see :**www.vinsalsace.com**Marché hebdomadaire : vendredi matin***Wochenmarkt : Freitag Vormittag**Weekly market : Friday morning***BISCHOFFSHEIM****Restaurant la Bergerie** – 45, rue Principale – tél. +33 (0)3 88 50 29 11**Restaurant à l'Aigle d'Or** – 10, route d'Obernai – tél. +33 (0)3 88 50 22 36**Couvent du Bischenberg (1,5 km – 20 minutes)**Rue du couvent – tél. +33 (0)3 50 41 27 – www.rosheim.comIl abrite un pèlerinage consacré à Notre Dame des Sept Douleurs depuis le XV^e siècle. Découvrez sur le site un chemin de croix monumental. On y admire une très belle vue sur la plaine d'Alsace.*Seit dem 15. Jahrhundert beherbergt es eine Wallfahrtsstätte, die der «Notre Dame des Sept Douleurs» gewidmet ist. Entdecken sie an diesem Ort einen gewaltigen Kreuzweg. Es gibt eine herrliche Aussicht auf die elsässer Ebene zu bewundern.**It has been a pilgrimage destination dedicated to Our Lady of the Seven Sorrows since the 15th century. Discover the monumental stations of the cross here, providing a magnificent view of the Plain of Alsace.***Marché hebdomadaire : mercredi matin***Wochenmarkt : Mittwoch Vormittag**Weekly market : Wednesday morning***OBERNAI****Office de tourisme***** – Place du beffroi – tél. +33 (0)3 88 95 64 13 – www.obernai.fr**Location de vélos / Fahrradvermietung / Bicycle hire****Cycl'hop** – 109, rue du Général Gouraud – tél. +33 (0)3 88 48 34 44 – www.cycl-hop.fr**Ancienne ville de la Décapole (1354) – Hôtel de Ville du 16^e s. – Halle aux blés 15^e s. –****Puits Renaissance – Kappelturm 16^e s. – Cour Fastinger – Remparts Musée du Cheval et de l'Attelage –****Parc Leonardsau – Sentier viticole.**



Hôtel**-Restaurant A la Cour d'Alsace** – 3, rue de Gail – tél. +33 (0)3 88 95 07 00 – www.cour-alsace.com
Hôtel**-Restaurant & Spa Le Parc** – 169, route d'Ottrott – tél. +33 (0)3 88 95 50 08 – www.hotel-du-parc.com
Hôtel* Le Colombier** – 6-8, rue Dietrich – tél. +33 (0)3 88 47 63 33 – www.hotel-colombier.com
Hôtel* Les Jardins d'Adalric** – 19, rue du Maréchal Koenig – tél. +33 (0)3 88 47 64 47 – www.jardins-adalric.com
Hôtel-Restaurant La Cloche** – 90, rue du Général Gouraud – tél. +33 (0)3 88 95 52 89 – www.la-cloche.com
Hôtel La Diligence** – 23, place du marché – tél. +33 (0)3 88 95 55 69 – www.hotel-diligence.com
Hôtel Gouverneur** – 13, rue de Sélestat – tél. +33 (0)3 88 95 63 72 – www.hotellegouverneur.com
Hôtel-Restaurant Sainte-Odile** – 9, rue du marché – tél. +33 (0)3 88 95 48 88 – www.hotelsainteodile.com
Hôtel-Restaurant Les Vosges** – 5, place de la gare – tél. +33 (0)3 88 95 53 78 – www.hotel-obernai.com
Hôtel Le Pavillon 7 – 7, rue Dietrich – tél. +33 (0)3 88 47 63 33 – www.lepavillon7.com

V.V.F. Les Géraniums – 2, rue de Berlin – tél. +33 (0)3 88 49 45 45



Camping municipal Le Vallon de l'Ehn * T** – 1, rue de Berlin – tél. +33 (0)3 88 95 38 48 – www.obernai.fr



Restaurant A l'Agneau d'Or – 99, rue du Général Gouraud – tél. +33 (0)3 88 95 28 22
Restaurant Bistro des Saveurs – 35, rue de Sélestat – tél. +33 (0)3 88 49 90 41
Restaurant Caseus Dei – 24, rue Ste-Odile – tél. +33 (0)3 88 47 24 89 – www.lecaseusdei.com
Restaurant Les Petites Casseroles – 128, rue du Général Gouraud – tél. +33 (0)3 88 04 70 21 – www.casserolle-obernai.com
Restaurant Le Caveau du Vigneron – 18, rue du Général Gouraud – tél. +33 (0)3 88 95 53 10 – www.caveauduvigneron.com
Restaurant La Fourchette des Ducs – 6, rue de la gare – tél. +33 (0)3 88 48 33 38
Restaurant Le Freiberg – 46, rue du Général Gouraud – tél. +33 (0)3 88 95 53 77
Restaurant La Halle aux Blés – Place du Marché – tél. +33 (0)3 88 95 56 09 – www.halleauxbles.com
Bier Winstub Le 55 – 20, rue du Marché – tél. +33 (0)3 88 95 39 30
Restaurant La Maison – 16, rue des Pèlerins – tél. +33 (0)3 88 49 93 96 – www.la-maison-obernai.fr
Restaurant La Marmite d'Obernai – 56, rue du Général Gouraud – tél. +33 (0)3 88 48 45 27 – www.marmite-obernai.com
Restaurant La Mercerie – 6, rue du Marché – tél. +33 (0)3 88 04 89 28 – www.lacourdeshotels.com
Restaurant Les Remparts – 3, rue du marché – tél. +33 (0)3 88 95 15 52
Restaurant Zum Schnogaloch – 18, place de l'étoile – tél. +33 (0)3 88 95 54 57 – www.zum-schnogaloch.fr
Restaurant La Cour des Tanneurs – Ruelle du canal de l'Ehn – tél. +33 (0)3 88 95 15 70



Circuit découverte de la vieille ville / Rundgang Altstadt / Old City tour

(Arrêt Obernai Gare – distance 0.6km – temps à pied 7min)

Le circuit proposé vous permettra de découvrir les principaux monuments du centre ville d'Obernai. Celui-ci est agrémenté de panneaux explicatifs faisant partie du parcours historique de la ville. Départ de la Place du Beffroi / 1 h.

Dieser Rundgang erlaubt Ihnen, die Hauptsehenswürdigkeiten des Stadtzentrums zu entdecken. Dieser ist mit Schildern ergänzt, die die Geschichte von Obernai erläutern. Anfang Am Beffroi Platz / 1 Std.

The discovery path leads you to the main sights of the old town. On this path you will find information panels from the historical trail of Obernai. Starting from Belfry Place / 1hr.

Le Beffroi / Der Kappelturm / The Kappelturm Belfry (Arrêt Obernai Gare – distance 0.6km – temps à pied 7min)

D'une hauteur de 59,60 m, il est, avec le chœur, le dernier vestige de la chapelle de la Vierge édifée à la fin du 13ème siècle et détruite en 1873. Ses quatre premiers étages ont été construits vers 1280 en grès rose des Vosges. Un cinquième surmonté d'une flèche octogonale a été ajouté en 1597. Le Kappelturm servait de tour de guet à la ville. Aujourd'hui, il est toujours son clocher.

Dieser 60 m hohe Turm ist das Überbleibsel einer Marien-Kapelle, die Ende des 13. Jhs. erbaut, und 1873 abgetragen wurde. Der Kapellturm diente der Stadt als Glocken- und Wachturm. Die zwei ältesten Glocken tragen die Jahrgänge 1429 und 1474.

Being 59,60 metres high (behind the town hall), it is the last vestige of the Chapel of the Virgin built at the end of the XIIIth century and destroyed in 1873. The Kappelturm Belfry served as the city watchtower.

Hôtel de ville / Das Rathaus / The City Hall (Arrêt Obernai Gare – distance 0.6km – temps à pied 7min)

Commencé en 1370, il a été agrandi et transformé à plusieurs reprises. sur la façade nord, l'aile gauche remonte à 1523 et la droite à 1848. Au 1er étage, l'ancienne Salle de Justice a reçu en 1609-1610 un décor de boiseries et des peintures murales illustrant les Dix Commandements.

Das Rathaus wurde 1370 begonnen, später vergrößert und mehrmals umgeändert. Im ersten Stock erhielt der frühere Gerichtssaal Holzverkleidungen und Wandmalereien, die die 10 Gebote darstellen (1609-1610).

Its construction started as early as 1370, but subsequently the building was enlarged and several times transformed. On the first storey, the former Hall of Justice was decorated in 1609-1610 with panellings and mural paintings illustrating the 10 Commandments.

Les Remparts / Die Befestigungsmauer / The Ramparts (Arrêt Obernai Gare – distance 0.3km – temps à pied 4min)

Cette double enceinte, achevée en 1298, entoure la vieille ville sur une longueur de 1,5 km et compte encore 30 tours, en partie conservées. Les 8 portes ont en revanche été démolies au XIX^{ème} siècle. Le large terre-plein sert aujourd'hui de promenade. Durée du circuit : 30 minutes environs.

Die Altstadt von Obernai ist von einer doppelten Befestigungsanlage umgeben. Die innere Ringmauer (1400 m lang, mit etwa 20 Türmen und 4 Toren) wurde um 1282, und die äußere (mit etwa 12 Türmen und 4 Toren) am Anfang des 14. Jh. errichtet. Die Vorstadt und der Selhof besaßen ihre eigene Anlage. Die Befestigungen wurden im Laufe der Zeit ausgebaut, um sich den Fortschritten der Waffentechnik anzupassen. Die Tore der Stadt wurden im Laufe des 19. Jh. abgetragen.

They surround the city. Initially 52 towers and gates protected the City, nowadays only 30 of them remain. The broad circular path or former ramparts between the two precincts is used today as a place for promenade.

Eglise St-Pierre-et-Paul / Die katholische Pfarrkirche St. Peter und Paul / Church St Peter and Paul (Arrêt Obernai Gare – distance 0.8km – temps à pied 9min)

Construite à l'emplacement d'une ancienne église gothique démolie en 1867, l'église Saints-Pierre-et-Paul, de style néogothique, est le plus grand sanctuaire d'Alsace après la cathédrale de Strasbourg. Son chœur contient de riches peintures de Martin Feuerstein (1849-1931). Le transept droit possède de jolis vitraux datant de la fin du 19^{ème} siècle, celui de gauche deux joyaux du gothique flamboyant (l'autel du Saint-Sépulchre de 1504 et quatre verrières de la fin du 15^{ème} siècle) ainsi que la custode en grès rose des Vosges contenant le cœur de Monseigneur Freppel, évêque d'Angers, né à Obernai en 1827 et mort en 1891.

Die katholische Pfarrkirche St. Peter und Paul wurde zum Teil auf dem Platz einer ehemaligen gotischen Kirche errichtet, die 1867 abgetragen wurde. Sie befindet sich außerhalb der Stadtmauer, ist neugotisch und mit einer Joseph Merklin-Orgel (1882) ausgestattet.

Built on the site of a former Roman church demolished in 1867, the Church St Peter and Paul of neogothic style is the greatest sanctuary in Alsace after Strasbourg Cathedral. Its choir is decorated with rich paintings by Martin Feuerstein (1856-1931) and panelling by the Colmar artist Théophile Klem (1849-1923).

L'O Espace Aquatique / L'O Erlebnisbad / L'O Aquatic center (Arrêt Gare d'Obernai – distance 0,6km – temps à pied 9min)

6, rue du Maréchal de Lattre de Tassigny – tél : +33 (0)3 88 50 32 78 – www.lo-obernai.fr

Bassins sport et loisirs, espace bien-être, espace fitness

Soins à la carte sur réservation

Programme d'activités : aquagym, bébés nageurs, aquateens, energy bikes ...

Sport- und Spaßbecken, Wellness-Bereich, Fitness-Bereich

Behandlungen à la Carte nach Anmeldung

Kursangebote: Wassergymnastik, Babyschwimmen, Aquateens, Energy Bikes ...

Sport and leisure pools, wellness area, fitness room

A la carte range of treatments, booking only

Programme of activities: aqua gym, baby swimmers, aqua teens, energy bikes ...

Visite de cave et dégustation pour individuels (dans un rayon de 1,5km).

Weinkellerbesichtigung und Weinprobe auf deutsch für Einzelpersonen (innerhalb 1500m)

Visit of a wine-cellar and tasting session for individuals in English (within 1500m)

Cave d'Obernai Caveau Kobus (Arrêt Obernai Gare – distance 1.2km – temps à pied 17min)

30, rue du Général Leclerc – tél : +33 (0)3 88 47 60 20 – www.cave-obernai.com

Horaires d'accueil : lundi au samedi : de 10h à 12h et de 14h à 18h.

Empfangszeiten : Mo. bis Sa. : 10:00-12:00 / 14:00-18:00

Opening hours: Mon. to Sat. : 10:00 – 12:00 / 14:00-18:00

Vins d'Alsace Robert BLANCK (Arrêt Obernai Gare – distance 1.2km – temps à pied 17min)

167, route d'Ottrott – tél : +33 (0)3 88 95 58 03 – www.blanck-obernai.com

Horaires d'accueil : lundi au samedi : de 8h à 12h et de 14h à 19h. Dim. : De 10h à 12h et 15h à 18h30

Empfangszeiten : Mo. bis Sa. : 8:00-12:00 / 14:00-19:00. So. : 10:00 – 12:00 / 15:00 – 18:30

Opening hours: Mon. to Sat. : 8:00 – 12:00 / 14:00-19:00 – Sun. : 10:00 – 12:00 / 15:00 – 18:30

Vins STRUB-BUCHHOLZ Annie (Arrêt Obernai Gare – distance 1.4km – temps à pied 21min)

14a, rue de Bernardswiller – tél : +33 (0)3 88 95 39 83

Horaires d'accueil : lundi au samedi : de 9 à 19h. Dim. : 9h à 12h

Empfangszeiten : Mo. bis Sa. : 9:00-19:00 / So. 9:00-12:00

Opening hours: Mon. to Sat. : 9:00 – 19:00 / Sun. 9:00-12:00

Vins WEIBEL Marcel et Fils (Arrêt Obernai Gare – distance 0.5km – temps à pied 8min)

18, rue de la Colonne – tél : +33 (0)3 88 95 67 43 – www.vins-weibel.com

Horaires d'accueil : lundi au samedi : de 9 à 19h. Dim. : 9h à 12h / 14h à 16h

Empfangszeiten : Mo. bis Sa. : 9:00-19:00 / So. 9:00-12:00 / 14:00 – 16:00.

Opening hours: Mon. to Sat. : 9:00 – 19:00 / Sun. 9:00-12:00 / 14:00 – 16:00

Distillerie LEHMANN (Arrêt Obernai Gare – distance 1.5km – temps à pied 25min)

Chemin des Peupliers – tél : +33 (0)3 88 50 41 29 – www.distillerielehmann.com

Horaires d'accueil : lundi au vendredi : de 8h à 12h / 14h à 18h. Sam. : 8h à 12h / 14h à 16h.

Empfangszeiten : Mo. bis Fr. : 8:00-12:00 / 14:00 – 18:00 / Sa. 8:00-12:00 / 14:00 – 16:00.

Opening hours: Mon. to Fri. : 8:00 – 12:00 / 14:00 – 18:00 / Sat. 8:00-12:00 / 14:00 – 16:00

Sentier viticole du Schenkenberg / Weinlehrpfad von Obernai / Vineyard trail of Obernai (Arrêt Obernai Gare – distance 0.8km – temps à pied 15min)

Tout au long de votre balade sur le Sentier Viticole du Schenkenberg, des panneaux d'information vous commentent les travaux de la vigne, de la taille aux vendanges. Vous découvrirez ainsi, pas à pas, les différents cépages ainsi que les phases d'évolution du vin. La vue panoramique dévoile toute la splendeur de la Plaine d'Alsace, des collines sous-vosgiennes à la chaîne des Vosges. Durée du circuit : 1h30.

Frei mit Beschilderung. Anfang am Nationalspitz Memorial. Dauer 1Std.30

Self-guided tour via informative signs. Starting point at the Memorial of Mount National. Duration: 1:30



GOXWILLER



Chambre d'hôtes « Gîtes de France » (3 épis) chez GRUCKER Fabienne – 40 impasse Finck – tél : 03 88 95 50 61
3 chambres d'hôtes (2, 4 et 6 personnes).



Restaurant Aux trois clefs – 117, rue Principale – tél. +33 (0)3 88 95 51 83 – www.aux-trois-clefs.com

Visite de cave et dégustation pour individuels (dans un rayon de 1km).

Weinkellerbesichtigung und Weinprobe auf deutsch für Einzelpersonen (innerhalb 1000m).

Visit of a wine-cellar and tasting session for individuals in English (within 1000m)

Vins FRANCK Michel (Arrêt Goxwiller Gare – distance 0.6km – temps à pied 8min)

144, rue Principale – tél. +33 (0)3 88 99 43 30

Horaires d'accueil : lundi au samedi : De 9 à 18h.

Empfangszeiten : Mo. bis Sa. : 9:00-18:00

Opening hours: Mon. to Sat. : 9:00 – 18:00

GERTWILLER



Hôtel-Restaurant Aux Délices – 176, route de Sélestat – tél. +33 (0)3 88 08 95 17



Restaurant Auberge du Maennelstein – 154a, route de Strasbourg – tél : +33 (0)3 88 08 09 80 –
www.auberge-du-maennelstein.com



Musée du Pain d'Épices et de l'Art Populaire (Arrêt Gertwiller Gare – distance 0.2km – temps à pied 3min)

Museum des Lebkuchens und volkstümliche Kunst / Gingerbread and popular art Museum

110, place de la Mairie – tél. +33 (0)3 88 60 22 23 – www.paindepices-lips.com

Sur 350m2 dans le grenier de l'ancienne grange dimière de Gertwiller, sont exposées quelque 11 000 pièces relatives au pain, au pain d'épices, à la biscuiterie, à la chocolaterie, à l'art populaire alsacien et à la vie rurale d'autrefois.

In der 350 m2 große Dachkammer der ehemaligen Zehntescheuer von Gertwiller untergebracht, werden etwa 11000 alte Gengenstände bezüglich der Brot-, Lebkuchen-, Keks- und Schokoladeproduktion, sowie der elsässischen Volkskunst und des früheren Lebens auf dem Land ausgestellt.

Housed in an 350 m2 attic of the former tithe barn in Gertwiller, the museum displays some 11000 tools related to the production of bread, gingerbread, biscuit and chocolate and is also dedicated to popular Alsatian art and rural life in the past.

Horaires d'accueil : Ouvert de mars à fin novembre. Lundi 14h à 18h / Mardi à samedi 9h à 12h / 14h à 18h Dimanche 14h à 18h.

En décembre tjl de 9h à 12h et 14h à 18h.

Empfangszeiten : Täglich geöffnet von März bis November. Mo. : 9:00-12:00 / 14:00 – 18:00 / Di. to Sa. 9:00 – 12:00 / 14:00 – 18:00. So. : 14:00 – 18:00.

Dezember täglich geöffnet 9:00 – 12:00 / 14:00 – 18:00.

Opening hours: Opened daily from March to November. Mon. 14:00 – 18:00 / Tues. to Sat. 9:00 – 12:00 / 14:00 – 18:00. Sun : 14:00 – 18:00.

December daily opened 9:00 – 12:00 / 14:00 – 18:00.

Palais du Pain d'Épices / Palast des Lebkuchens / Gingerbread palace**(Arrêt Gertwiller Gare – distance 0.6km – temps à pied 8min)**144, route de Strasbourg – tél. +33 (0)3 88 08 04 26 – www.lepalaisdupaindepices.comUnivers gourmand de plus de 800 m² entièrement consacré au pain d'épices. Un lieu hors du temps qui fleure bon les effluves de miel, de cannelle, de gingembre et qui fait découvrir l'histoire et la fabrication de cette pâtisserie appréciée depuis l'antiquité...

Espace animé, parcours sollicitant les cinq sens, dégustation... Le Palais du Pain d'Épices guide ses visiteurs à travers différentes étapes, plus exquises les unes que les autres : le grenier du Männele, la chambre et les rêves du Männele, la cuisine du Männele, le jardin merveilleux, les traditions de Noël en Alsace, les ateliers de fabrication.

*Ein wahres Schlemmerparadies auf über 800m² Fläche rund um das Thema Lebkuchen. Ein märchenhafter Ort, an dem es köstlich nach Honig, Zimt und Ingwer duftet. Hier erfahren Sie alles über die Geschichte und die Herstellung dieses Naschwerks seit der Antike. Vorfürhrungen und Verkostungen appellieren an alle Sinne... Im Palast des Lebkuchens wandelt der Besucher auf den Spuren der süßen Verführung: Vom Speicher des Männele über das Schlafzimmer und die Träume des Männele bis in seine Küche, durch die zauberhaften Gärten, vorbei an den elsässischen Weihnachtstraditionen und den Backstuben.**A delicious universe of more than 800m² entirely devoted to gingerbread. A timeless place which smells wonderfully of honey, cinammon and ginger and recounts the history and production of this sweet delight people have loved since ancient times...**Animated area, a route calling on all five senses, tasting... The Gingerbread Palace guides its visitors through different stages, each more delicious than the last: Männele's loft, Männele's bedroom and dreams, Männele's kitchen, the garden of marvels, Alsatian Christmas traditions and the manufacturing workshops.*Horaires d'accueil : Ouvert tlj de mi-février à fin décembre sauf le 25 et 26 déc. Lundi au samedi : De 9 à 11h30 / 14h à 17h30
Dim : 10h à 11h30 / 14h à 17h30.Empfangszeiten : Täglich geöffnet von 15ten Februar bis 31sten Dezember außer 25. & 26. Dezember. Mo. bis Sa. : 9:00 – 11:3 / 14:00 – 17:30.
Sun : 10:00 – 11:30 / 14:00 – 17:30Opening hours : Opened daily from 15th February to 31 December except on the 25th & 26th of December. Mon. to Sat. : 9:00 – 11:3 / 14:00 – 17:30.
Sun : 10:00 – 11:30 / 14:00 – 17:30**Visite de cave et dégustation pour individuels (dans un rayon de 1km).***Weinkellerbesichtigung und Weinprobe auf deutsch für Einzelpersonen (innerhalb 1000m)**Visit of a wine-cellar and tasting session for individuals in English (within 1000m)***Domaine BURCKEL-JUNG (Arrêt Gertwiller Gare – distance 0.4km – temps à pied 6min)**67, rue de Barr – tél. +33 (0)3 88 08 49 07 – www.burckel-jung.fr

Horaires d'accueil : tlj : 10h à 12h et 17h à 19h.

Empfangszeiten : täglich : 10:00 – 12:00 / 17:00-19:00

Opening hours: daily. : 10:00 - 12:00 / 17:00 – 19:00

Vins BALTZINGER Samuel (Arrêt Gertwiller Gare – distance 0.5km – temps à pied 7min)

68, rue de l'Eau – tél. +33 (0)3 88 08 95 34

Horaires d'accueil : tlj : 9h à 19h.

Empfangszeiten : täglich : 9:00 – 19:00

Opening hours: daily. : 9:00 - 19:00

Vins ROSFELDER Gabriel (Arrêt Gertwiller Gare – distance 0.3km – temps à pied 5min)

5, rue de Heiligenbronn – tél. +33 (0)3 88 08 43 76

Horaires d'accueil : Lundi au samedi : 9h à 12h / 14h à 17h. Dim : 9h à 12h.

Empfangszeiten : Mo. bis Sa. : 9:00 – 12:00 / 14:00 – 17:00. So. : 9:00 – 12:00.

Opening hours: Mon. to Sat. : 9:00 - 12:00 / 14:00 – 17:00. Sun. : 9:00 – 12:00.

Vins ZEYSSOLFF (Arrêt Gertwiller Gare – distance 0.6km – temps à pied 8min)156, route de Strasbourg – tél. +33 (0)3 88 08 90 08 – www.zeyssofff.com

Horaires d'accueil : Lundi au samedi : 9h à 12h / 14h à 18h30.

Empfangszeiten : Mo. bis Sa. : 9:00 – 12:00 / 14:00 – 18:30.

Opening hours: Mon. to Sat. : 9:00 - 12:00 / 14:00 – 18:30.

BARR**Office de tourisme Barr Bernstein **** – Place de l'Hôtel de Ville – 67140 BARRtél. + 33 (0)3 88 08 66 65 – www.pays-de-barr.com**Parcours pédestre :** Circuit des 3 Châteaux – 18,5 km, Circuit Truttenhausen – 6 km, Circuit Piémont viticole – 10,5 km, Circuit Mont Sainte-Odile – 15 km, Sentier géologique – 15 km**Hôtel** - Restaurant Château d'Andlau** – 113, rue de la Vallée – tél. +33 (0)3 88 08 96 78 –www.hotelduchateau-andlau.fr**Hôtel- Restaurant Les Hortensias** – 19, rue du Docteur Sultzer – tél. +33 (0)3 88 58 56 50 –www.horetensias-hotel.com**Hôtel- Restaurant Le Brochet** – 9, Place de l'Hôtel de Ville – tél. +33 (0)3 88 08 92 42 – www.brochet.com**Hôtel Domaine Saint-Ulrich** – 106, vallée Saint-Ulrich – tél. +33 (0)3 88 08 54 40 – www.hotel-saint-ulrich.com**Hôtel-Restaurant A la Maison Rouge** – 1, avenue du Docteur Krieg – tél. +33 (0)3 88 90 40 –www.hotel-restaurant-routedesvins.com**Hôtel** Le Manoir** – 11, rue Saint-Marc – Tél. +33 (0)3 88 08 03 40 – www.hotel-manoir.com



Chambre d'hôtes de Mme MOREL Rita Gîtes de France – 37, rue de l'Altenberg – Tél : +33 (0)3 88 08 22 58
2 chambres 2 épis (2 personnes chacune)



Camping St-Martin ** T – rue de l'école – Tél : +33 (0)3 88 08 00 45
Camping Les Reflets du Mont Ste-Odile – 137, rue de la Vallée – Tél : +33 (0)3 88 08 02 38 – www.les-reflets.com



Restaurant Château Landsberg – 133, rue de la Vallée – Tél : +33 (0)3 88 08 52 22 – www.chateauandsberg.fr
Restaurant Caveau Folie Marco – 30, rue du Docteur Sultzer – Tél : +33 (0)3 88 08 22 71 – www.lafoliemarco.com
Restaurant Le Landsberg – 12, rue du Docteur Sultzer – Tél : +33 (0)3 88 08 94 64
Restaurant Le Manoir – 6, rue Saint-Marc – Tél : +33 (0)3 88 08 07 36 – winstubdumanoir.monwebpro.com
Restaurant Au Potin – 11, rue du Général Vandenberg – Tél : +33 (0)3 88 08 88 84 – www.aupotin.com
Restaurant Aux saisons gourmandes – 23, rue de la Kirneck – Tél : +33 (0)3 88 08 12 77 – www.saisons-gourmandes.com
Restaurant S'Barrer Stubbel – 5, Place de l'Hôtel de Ville – Tél : +33 (0)3 88 08 57 44 – www.barrerstuebel.com



Musée Folie Marco / Museum « Folie Marco » / Museum « Folie Marco » (Arrêt Barr Gare – distance 1,5km – temps à pied 20 min)
30, rue du Dr Sultzer – tél : + 33 (0)3 88 08 66 65 – 94 72

Construite au XVIIIème siècle par Louis-Félix Marco, avocat au Conseil souverain d'Alsace et bailli de la Seigneurie de Barr, cette « folie » est une belle demeure patricienne « à la française ». Les derniers propriétaires, Henri & Gustave SCHWARTZ, ont acquis une collection de mobilier alsacien allant de la Renaissance rhénane à la fin du XIXème siècle. Faïences, porcelaines, étains et autres objets de décoration contribuent à créer une ambiance intime. Un parc inscrit cette maison dans un cadre de verdure.

«Folie» Louis XV, durch den Vogt des herrschaftlichen Guts von Barr erbaut; prachtvolle und raffinierte Innenausstattung, Möbel aus dem 18.-19. Jh. und im Stil der Rheinischen Renaissance, Tapiserie aus Aubusson, Fayencen, Zinn, usw. Sonderausstellung im Sommer.

This «folly» in Louis the XVth style, built by Louis-Félix Marco, bailiff of the seignury of Barr has preserved its opulent, refined interior: pieces of furniture of the 18th-19th c. and of the Rhenish Renaissance, Aubusson tapestries, earthenware, pewter, aso. Temporary exhibition in summer.

Horaires d'ouverture : Mai/juin/juillet/août et septembre : tlj (sauf le mardi) 10:00–12:00 /14:00-18:00.

Octobre : Samedi & dimanche 10:00–12:00 / 14:00-18:00

Empfangszeiten : Mai/Juni/Juli/August & September: täglich (außer Dienstag) 10:00-12:00 / 14:00-18:00.

Oktober: Sa. & So. : 10:00–12:00 / 14:00-18:00

Opening hours : May/June/July/August & September: daily (except Tuesday) 10:00-12:00 / 14:00-18:00.

October : Sat. & Sun. : 10:00–12:00 / 14:00-18:00

Hôtel de ville / Rathaus / Town Hall (Arrêt Barr Gare – distance 1km – temps à pied 15 min)

Place de l'Hôtel de ville

L'édifice actuel fut reconstruit en 1640 en partie sur les fondations de l'ancien château-fort du XIIIe siècle, dont il subsiste un grand pan de mur. L'ancien corps de logis est flanqué de deux ailes à corps de passage ouvrant sur la cour. Les statues allégoriques qui ornent le petit fronton à volutes, symbolisent la Justice, la Tempérance et la Paix.

Das heutige Gebäude wurde 1640 zum Teil auf den Mauern der einstigen Burg aus dem XIIIten Jahrhundert, von der noch ein Mauerstück existiert, wiedererbaut. Die alten Wohngebäude werden von zwei Flügeln flankiert, die sich zum Hof hin öffnen. Die allegorischen Statuen, die den kleinen Giebel mit Schneckenverzierungen schmücken stellen die Justiz, die Mäßigung und den Frieden dar.

The present edifice was rebuilt in 1640 in part on the foundations of the old XIIIth century castle, of which there remains a large section of wall. The old body of the dwelling is flanked by two wings that open onto the courtyard. The allegorical statues, which decorate the small scroll fronton, represent Justice, Temperance and Peace.

Mur Païen / Die Heidenmauer / The pagan wall (Arrêt Barr Gare)

Info : Office de tourisme Barr Bernstein – tél : +33 (0)3 88 08 66 65 – www.pays-de-barr.com

Datant du I^{er} siècle avant J.C., l'enceinte, d'une hauteur originelle de 3 à 4 mètres, s'étend sur près de 11 kilomètres, tout autour du Mont Sainte-Odile. Composé de blocs cyclopiens assemblés par des tenons en bois, le Mur Païen est percé de plusieurs portes, en forme de couloir ou de poterne. Cette enceinte est la seule de ce type au nord des Alpes et reste aujourd'hui encore une énigme... Peut-être est-elle due à un peuple méditerranéen attiré par le commerce de l'ambre ? Des sourciers ont découvert des rayons d'eau qui forment une barrière invisible de protection tout autour du mur ; les tenons de bois permettraient sa préservation.

Sie stammt aus dem 1. Jahrhundert vor Christus. Diese Mauer hatte eine ursprüngliche Höhe von 3 bis 4 Metern und erstreckt sich über fast 11 Kilometer um den Mont Sainte-Odile herum. Sie besteht aus großen Steinblöcken, die durch Holzpflocke gehalten werden. Die Heidenmauer hat mehrere Durchlässe. Diese Einfriedung ist nördlich der Alpen einzigartig und stellt auch heute noch ein Rätsel dar. Vielleicht wurde sie von einem mittelmehrigen Volk errichtet, das vom Bernsteinhandel angezogen wurde? Quellenforscher haben Wasserstrahlen entdeckt, die eine unsichtbare Schutzschranke um die Mauer herum bilden, die Holzpflocke sollten den Erhalt garantieren.

Dating from the 1st century B.C., the wall, originally 3 to 4 meters high, stretches for almost 11 kilometers, all the way round the Mont Sainte-Odile. Made of cyclopean blocks assembled by wood tenons, the Pagan wall contains several doors, in the form of galleries or posterns. This wall is the only one of its type north of the Alps and today remains a mystery... Perhaps it was built by a Mediterranean people attracted north by the amber trade? Water diviners have discovered rays of water which form an invisible protective barrier right round the wall; the wood tenons are said to ensure its preservation.

Sentier viticole de Barr (Arrêt Barr Gare – distance 1km – temps à pied 15 min)

Weinlehrpfad von Barr / Vineyard trail of Barr

Départ de l'Hôtel de ville – Info : Office de tourisme Barr Bernstein – tél : +33 (0)3 88 08 66 65 – www.pays-de-barr.com

Sentier viticole avec panneaux d'interprétation à la découverte du Grand Cru du Kirchberg d'une durée de 1h à 1h30 accessible du printemps à l'automne.

Pfad « Grand Cru du Kirchberg » / 1 Std. / Anfang am Rathaus / Frühling bis Herbst

Path« Grand Cru du Kirchberg » / 1 hr. / Starting next to the Town Hall / Spring to Autumn

Visite de cave et dégustation pour individuels (dans un rayon de 1km).

Weinkellerbesichtigung und Weinprobe auf deutsch für Einzelpersonen (innerhalb 1000m)
 Visit of a wine-cellar and Tasting session for individuals in English (within 1000m)

Domaine Lorentz-Klipfel (Arrêt Barr Gare – distance 0.8km – temps à pied 11min)

1, rue Rotland – tél : +33 (0)3 88 58 59 00 – www.klipfel.com

Horaires d'accueil : tlj de 10h à 12h et de 14h à 18h.

Empfangszeiten : täglich 10:00-12:00 / 14:00-18:00

Opening hours: daily 10:00 – 12:00 / 14:00-18:00

Domaine Stoeffler (Arrêt Barr Gare – distance 0,8km – temps à pied 10min)

1, rue des Lièvres – tél : +33 (0)3 88 08 52 50 – www.vins-stoeffler.com

Horaires d'accueil : Lun - Sam 10h à 12h et de 13h30 à 18h.

Empfangszeiten : Mo. bis Sa. 10:00-12:00 / 13:30-18:00

Opening hours: Mon. to Sat. 10:00 – 12:00 / 13:30-18:00

Vins Leipp-Leninger (Arrêt Barr Gare – distance 1m – temps à pied 15min)

11, rue du Docteur Sultzer – tél : +33 (0)3 88 08 95 98 – www.leipp-leininger.com

Horaires d'accueil : lundi - samedi 8h à 12h et de 13h15 à 18h30 et sur rendez-vous.

Empfangszeiten : Mo. bis Sa. 8:00-12:00 / 13:15-18:30 und auf Anfrage.

Opening hours: Mon. to Sat. 8:00 – 12:00 / 13:15-18:30 and by appointment.

Domaine Hering (Arrêt Barr Gare – distance 1km – temps à pied 15min)

6, rue du Docteur Sultzer – tél : +33 (0)3 88 08 08 90 07 – www.vins-hering.com

Horaires d'accueil : lun. – ven. 8h30 à 12h et de 13h30 à 18h30. Sam.: 8:30-12:00 - 13:30-18:00.

Empfangszeiten : Mo. bis Fr. 8:30-12:00 / 13:30-18:30. Sa.: 8:30-12:00 - 13:30-18:00.

Opening hours: Mon. to Fri. 8:30 – 12:00 / 13:30-18:30. Sat.: 8:30-12:00 - 13:30-18:00.

Vins Wantz Charles - Cellier Saint-Marc (Arrêt Barr Gare – distance 0.6km – temps à pied 9min)

36, rue Saint Marc – tél : +33 (0)3 88 08 90 44 – www.ch-wantz.com

Horaires d'accueil : lun. – ven. : 8:00 – 12:00 / 13:30 – 18:00. Sam. 9:00 – 12:00 / 14:00-17:00 et sur rendez-vous.

Empfangszeiten : Mo. – Fr. : 8:00 – 12:00 / 13:30 – 18:00. Sa. 9:00 – 12:00 / 14:00-17:00 und auf Anfrage.

Opening hours: Mon. – Fri. : 8:00 – 12:00 / 13:30 – 18:00. Sat. 9:00 – 12:00 / 14:00-17:00 and by appointment.

EICHHOFFEN

Restaurant Auberge du Moenchberg – 11, route des Vosges – tél. +33 (0)3 88 08 05 04

Visite de cave et dégustation pour individuels (dans un rayon de 1km).

Weinkellerbesichtigung und Weinprobe auf deutsch für Einzelpersonen (innerhalb 1000m)
 Visit of a wine-cellar and Tasting session for individuals in English (within 1000m)

Vins MAURER Albert (Arrêt Eichhoffen Gare – distance 0.5km – temps à pied 7min)

11, rue du Vignoble – tél : +33 (0)3 88 08 96 75 – www.vins-maurer.fr

Horaires d'accueil : Lun. – Sam. : 8:00 – 12:00 / 13:30 – 18:00.

Empfangszeiten : Mo. – Sa. : 8:00 – 12:00 / 13:30 – 18:00.

Opening hours: Mon. – Sat. : 8:00 – 12:00 / 13:30 – 18:00.

EPFIG

Restaurant Caveau Kirmann – 6, rue des alliés – tél. +33 (0)3 88 85 51 17 – www.kirmann.com

Restaurant Aux Trois Roses – 18, rue des alliés – tél. +33 (0)3 88 85 59 01

**Chapelle romane Ste-Marguerite (Arrêt Epfig Gare – distance 1.5km– temps à pied 23min)***Romanische Kapelle / Romanesque Chapel*Rue Sainte-Marguerite – tél. +33 (0)9 62 57 40 15 – www.ste-marguerite-epfig.frBelle chapelle romane du XI^e s avec peintures murales récemment restaurées.*Reizende romanische Kapelle des 11. Jh. mit vor kurzem restaurierte Wandmalereien.**Charming Romanesque chapel of the 11th c. With wall paintings recently restored.***Sentier viticole du Fronholtz (Arrêt Epfig Gare – distance 1.3km– temps à pied 19min)***Weinlehrpfad von Epfig / Through the Vineyards in Epfig*

Départ place de la mairie. Durée : 1h

*Start am Rathaus. Dauer : 1 :00**Starting point at the Town Hall. Duration: 1 :00***Visite de cave et dégustation pour individuels (dans un rayon de 1km).***Weinkellerbesichtigung und Weinprobe auf deutsch für Einzelpersonen (innerhalb 1000m)**Visit of a wine-cellar and Tasting session for individuals in English (within 1000m)***Domaine SCHAEFFER (Arrêt Epfig Gare – distance 1.5km– temps à pied 21min)**9 rue des Rohan – tél : 03 88 85 51 10 – www.saveurs-et-terroirs.com

Horaires d'accueil : lun. – dim. : 10:30 – 18:00.

*Opening hours: Mo.- So.: 10:30 – 18:00**Empfangszeiten : Mon. – Sun. : 10:30 – 18:00***DAMBACH-LA-VILLE****Office de tourisme***** – 11, place du marché – tél. +33 (0)3 88 92 61 00 – www.pays-de-barr.com**Cité médiévale entourée de remparts, trois portes - Maisons à galerie - Pignons et encorbellements - Hôtel de Ville 16^e s.- Chapelle St Sébastien du 11^e s. - Sentier viticole - Mini-train touristique - A proximité : ruines du château du Bernstein.****Hôtel Le Vignoble** – 1, rue de l'église – tél. +33 (0)3 88 92 43 75 – www.hotel-vignoble-alsace.fr**Restaurant A l'Arbre vert** – 2, rue du Général de Gaulle – tél. +33 (0)3 88 92 41 01**Restaurant Aux Deux Clefs** – 1, rue de Dieffenthal – tél. +33 (0)3 88 92 40 11 – www.mersiol.com**Chambres d'hôtes « Charmance » de NARTZ Michel** – 12, place du Marché – Tél : 03-88-92-41-11www.nartz-michel.com – 5 chambres pour 2 personnes 3 épis**Chambres d'hôtes « Clévances » de Danièle BIEDERMANN** – 24, rue du Maréchal FOCH – Tél : 03-88-92-61-08

1 chambre 4 personnes 2 clés.

**Camping de l'Ours** – Route d'Ebersheim CD 210 – tél. +33 (0)6 50 92 00 26 – tél. +33 (0)3 88 92 46 09**Château du Bernstein (Arrêt Dambach-la-ville Gare – distance 2km– temps à pied 30min)***Bernsteiner Burg / Bernstein castle*

Ce château fort en granit est l'un des plus anciens d'Alsace, sa première mention remontant au début du XI^e siècle. Après l'extinction des comtes d'Eguisheim-Dabo à qui il appartenait, le château devint propriété de l'évêché de Strasbourg jusqu'en 1580, puis fut abandonné jusqu'au début du XIX^e siècle, quand Félix de Darstein l'acheta ; il y fit construire une maison avec des dépendances vers 1835. Le haut château comporte un donjon pentagonal haut de 18 mètres, le corps de logis seigneurial de plan hexagonal, percé de meurtrières au rez-de-chaussée et de fenêtres en plein-cintre à l'étage, et une tour carrée ayant abrité la chapelle castrale.

This granite Castle is the one of the oldest in Alsace, first mentioned at the beginning of the XIth century. After the extinction of the counts of Eguisheim-Dabo to whom it belonged, the Castle became the property of the Bishopric of Strasbourg until 1580, then it was abandoned until the beginning of the XIXth century, when Felix of Darstein bought it; he had a house with outbuildings built here about 1835. The early castle has a pentagonal keep 18 metres high, the body of the seigniorial dwelling is hexagonal in shape, the walls pierced by loopholes on the ground floor and semi-circular windows upstairs, and with a square tower which contained the castle chapel.

Diese Burg aus Granit ist eine der ältesten im Elsaß. Erstmals wurde sie zu Beginn des XI en Jahrhundert erwähnt. Nachdem die Familie der Fürsten von Eguisheim-Dabo, denen die Burg gehörte, erlosch, wurde sie Eigentum des Bistums Straßburg, bis 1580, danach war sie bis zum Beginn des XIX en Jahrhunderts verlassen. Danach wurde sie von Felix von Darstein erworben, der dort um 1835 ein Haus mit Nebengebäuden errichten ließ. Die Burg hat einen Burgfried, pentagonal, von 18m Höhe. Die herrschaftlichen Wohnräume waren hexagonal angelegt, mit Schießscharten im Erdgeschoß und Fenstern mit Rundbögen auf den Etagen sowie einen quadratischen Turm mit der Kapelle.

Hôtel de ville / Rathaus / Town Hall (Arrêt Dambach-la-ville Gare – distance 1km– temps à pied 15min)

L'hôtel de Ville de 1547 mêle la tradition des styles gothique et Renaissance. Il est caractérisé par son campanile et ses pignons à redents. L'ancienne prison accueille aujourd'hui l'Office de Tourisme.

Das Rathaus von 1547 vermischte gotischen Stil und Renaissance. Sein Glockenturm und seine Giebel mit Vorsprüngen sind besonders charakteristisch. Das alte Gefängnis beherbergt heute das Touristenbüro.

The 1547 town hall mixes the traditions of the Gothic and Renaissance styles. It is characterised by its campanile and its stepped gable. The old prison today contains the Tourist Office.

Sentier viticole du Frankstein (Arrêt Dambach-la-ville Gare – distance 0.9km– temps à pied 13 min)

Weinlehrpfad von Frankstein / Vineyard trail of Dambach-la-Ville

Visite libre toute l'année avec panneaux. Départ devant l'Office de tourisme. Durée : 1h30

Frei mit Beschilderung. Anfang vor Verkehrsamt. Dauer: 1 Std.30 Min.

Self-guided tour via informative signs. Starting point at the Tourist Office. Duration : 1 :30 hrs.

Visite de cave et dégustation pour individuels (dans un rayon de 1km).

Weinkellerbesichtigung und Weinprobe auf deutsch für Einzelpersonen (innerhalb 1000m)

Visit of a wine-cellar and Tasting session for individuals in English (within 1000m)

Cave vinicole de Dambach-la-Ville (Arrêt Dambach-la-ville Gare – distance 0.1km– temps à pied 2min)

39, rue de la Gare – tél : +33 (0)3 88 92 40 03

Horaires d'accueil : lun. – ven. 8:00 – 12:00 / 14:00 – 18:00 / Sa. 9:00 – 12:00 / 14:00 – 18:00 / Dim. 10:00 – 12:00 / 14:00 – 18:00

Empfangszeiten: Mo. – Fr. 8:00 – 12:00 / 14:00 – 18:00 / Sa. 9:00 – 12:00 / 14:00 – 18:00 / So. 10:00 – 12:00 / 14:00 – 18:00

Opening hours: Mon. – Fri.: 8:00 – 12:00 / 14:00 – 18:00 / Sat.: 9:00 – 12:00 / 14:00 – 18:00 / Sun.: 10:00 – 12:00 / 14:00 – 18:00

Domaine RUHLMANN (Arrêt Dambach-la-ville Gare – distance 0.8km– temps à pied 12min)

34, rue du Maréchal Foch – tél : +33 (0)3 88 92 41 86 – www.ruhlmann-schutz.fr

Horaires d'accueil : tlj : 9:00 – 12:00 / 14:00 – 18:00.

Empfangszeiten : täglich : 9:00 – 12:00 / 14:00 – 18:00

Opening hours: daily : 9:00 – 12:00 / 14:00 – 18:00

EARL HERRBACH André (Arrêt Dambach-la-ville Gare – distance 0.8km– temps à pied 12min)

3, rue de Bernstein – tél : +33 (0)3 88 92 45 56 – www.herrbachvin.com

Horaires d'accueil : lun. – sam. : 9:00 – 12:00 / 13:00 – 19:00.

Empfangszeiten : Mo. – Sa. : 9:00 – 12:00 / 13:00 – 19:00

Opening hours: Mon. – Sat. : 9:00 – 12:00 / 13:00 – 19:00

Vins Arnold Christian (Arrêt Dambach-la-ville Gare – distance 0.4km– temps à pied 6min)

4a, rue du 22ème BMNA – tél : +33 (0)3 88 92 47 94

Horaires d'accueil : lun. – dim. : 9:00 – 19:00.

Empfangszeiten : Mo. – So. : 9:00 – 19:00

Opening hours: Mon. – Sun.: 9:00 – 19:00

Vins ARNOLD Suzanne & Pierre (Arrêt Dambach-la-ville Gare – distance 0.6km– temps à pied 8min)

16, rue de la Paix – tél : +33 (0)3 88 92 41 70

Horaires d'accueil : lun. – sam. : 9:00 – 19:00.

Empfangszeiten : Mo. – Sa. : 9:00 – 19:00

Opening hours: Mon. – Sat. : 9:00 – 19:00

Vins DIETRICH Michel (Arrêt Dambach-la-ville Gare – distance 0.8km– temps à pied 12min)

3, rue des Ours – tél : +33 (0)3 88 92 41 31 – www.vins-dietrich.com

Horaires d'accueil : lun. – sam. : 9:00 – 12:00 / 13:30 – 19:00.

Empfangszeiten : Mo. – Sa. : 9:00 – 12:00 / 13:30 – 19:00

Opening hours: Mon. – Sat. : 9:00 – 12:00 / 13:30 – 19:00

Vins DIRRINGER Jean-Louis & fils (Arrêt Dambach-la-ville Gare – distance 0.6km– temps à pied 9min)

5, rue du Maréchal Foch – tél : +33 (0)3 88 92 41 51

Horaires d'accueil : lun. – sam. : 9:00 – 12:00 / 13:30 – 18:00 / Dim : 10:00-12:00 / 14:00-17:00

Empfangszeiten : Mo. – Sa. : 9:00 – 12:00 / 13:30 – 18:00 / Dim : 10:00-12:00 / 14:00-17:00

Opening hours: Mon. – Sat. : 89:00 – 12:00 / 13:30 – 18:00 / Dim : 10:00-12:00 / 14:00-17:00

Vins FREY Charles et Dominique EARL (Arrêt Dambach-la-ville Gare – distance 0.8km– temps à pied 12min)

4, rue des Ours – tél : +33 (0)3 88 92 41 04 – www.vinsfreybio.com

Horaires d'accueil : lun. – sam. : 9:00 – 12:00 / 13:30 – 18:00

Empfangszeiten : Mo. – Sa. : 9:00 – 12:00 / 13:30 – 18:00

Opening hours: Mon. – Sat. : 89:00 – 12:00 / 13:30 – 18:00

Domaine GISSELBRECHT-KAUFFER EARL (Arrêt Dambach-la-ville Gare – distance 0.5km– temps à pied 7min)

2, rue du Sapin – Domaine de la Tour Haute – tél : +33 (0)3 88 92 41 24

Horaires d'accueil : lun. – ven. : 8:00 – 18:00 / Sam : 10:00 – 18:00

Empfangszeiten : Mo. – Fr. : 8:00 – 18:00 / Sam : 10:00 – 18:00

Opening hours: Mon. – Fri. : 8:00 – 18:00 / Sat : 10:00 – 18:00

Vins HAASZ SILBER EARL (Arrêt Dambach-la-ville Gare – distance 0.7km– temps à pied 10min)6, rue du Maréchal Foch – tél : +33 (0)3 88 92 60 03 – www.haasz-silber.com

Horaires d'accueil : lun. – sam. : 9:30 – 11 :30 / 14 :00 – 18 :00 / Dim : 9 :30-12 :00

Empfangszeiten : Mo. – Sa. : 9:30 – 11 :30 / 14:00 – 18:00 / Son : 9:30 – 12:00

Opening hours: Mon. – Sat. : 9:30 – 11:30 / 14:00 – 18:00 / Sun : 9:30 – 12:00

Vins HAULLER Jean & Fils (Arrêt Dambach-la-ville Gare – distance 0.4km– temps à pied 6min)3, rue de la Gare – tél : +33 (0)3 88 92 40 21 – www.hauller.fr

Horaires d'accueil : lun. – sam. : 8:00 – 12 :00 / 14 :00 – 16 :30.

Empfangszeiten : Mo. – Sa. : 8:00 – 12:00 / 14:00 – 16:30

Opening hours: Mon. – Sat. : 8:00 – 12:00 / 14:00 – 16:30

Vins KIRSCHNER Laurent (Arrêt Dambach-la-ville Gare – distance 0.8km– temps à pied 12min)26, rue Théophile Bader – tél : +33 (0)3 88 92 41 10 – www.kirschner-viticole.fr

Horaires d'accueil : lun. – sam. : 8:00 – 12 :00 / 13 :00 – 19 :00 et sur rendez-vous.

Empfangszeiten : Mo. – Sa. : 8:00 – 12:00 / 13:00 – 19:00 und auf Anfrage.

Opening hours: Mon. – Sat. : 8:00 – 12:00 / 13:00 – 19:00 and by appointment.

Vins NARTZ Michel (Arrêt Dambach-la-ville Gare – distance 0.9km– temps à pied 13min)12, place du Marché – tél : +33 (0)3 88 92 41 11 – www.nartz-michel.com

Horaires d'accueil : lun. – sam. : 9:00 – 12 :00 / 14 :00 – 19 :00 et sur rendez-vous.

Empfangszeiten : Mo. – Sa. : 9:00 – 12:00 / 14:00 – 19:00 und auf Anfrage.

Opening hours: Mon. – Sat. : 9:00 – 12:00 / 14:00 – 19:00 and by appointment.

Vins RUHLMANN DIRRINGER EARL (Arrêt Dambach-la-ville Gare – distance 0.8km– temps à pied 12min)3, impasse de Muhlenheim – tél : +33 (0)3 88 92 40 28 – www.vinsruhlmandirringer.fr

Horaires d'accueil : Lun.- Sam. : 10:00 – 18 :00 et sur rendez-vous.

Empfangszeiten : Mo. – Sa. : 10:00 – 18:00 und auf Anfrage.

Opening hours: Mon. – Sat. : 10:00 – 18:00 and by appointment.


Vins SCHAEFFER WOERLY (Arrêt Dambach-la-ville Gare – distance 0.9km– temps à pied 13min)3, place du Marché – tél : +33 (0)3 88 92 40 81 – www.schaeffer-woerly.com

Horaires d'accueil : lun. – sam. : 9:00 – 12 :00 / 14 :00 – 18 :00. Dim. et jours fériés sur rendez-vous.

Empfangszeiten : Mo. – Sa. : 9:00 – 12:00 / 14:00 – 18:00. So. und Feiertage auf Anfrage.

Opening hours: Mon. – Sat. : 9:00 – 12:00 / 14:00 – 18:00. Sun. and bank holidays by appointment.

SCHERWILLER

 **Office de tourisme** – 30, rue de la mairie Corps de garde – tél. +33 (0)3 88 92 25 62 – www.chatenois-scherwiller.net



Hôtel*-Restaurant Auberge Ramstein** – 1, rue du riesling – tél. +33 (0)3 88 82 17 00 – www.hotelramstein.fr

Restaurant A la Couronne – 2, rue de la mairie – tél. +33 (0)3 88 92 06 24 – www.couronne.com



3 chambres d'hôtes (3 épis) SAVA Simone – 29, route des Romains – tél : +33 (0)3 88 92 84 74 – www.les-4-saisons.fr

1 chambre d'hôtes (3 épis) chez Christine GEORG – 8, rue de Dambach – tél : +33 (0)3 88 82 15 80

3 chambres d'hôtes (2 épis) chez Cédric SONNTAG – 37, route de Dambach – tél : +33 (0)3 88 82 19 57



Aire naturelle de camping Palmer – 11, rue des favières – tél. +33 (0)3 88 92 94 57 – www.campingpalmer.fr

**Château de l'Ortenbourg (Arrêt Scherwiller Gare – distance 4,8 km– temps à pied 1h40)**

Die Ortenburg / Ortenburg Castle

Info : tél. +33 (0)3 88 92 25 62 – www.chatenois-scherwiller.net

Le château d'Ortenbourg, construit au 13^{ème} siècle, est l'une des plus imposantes ruines de la vallée du Rhin. Les spécialistes considèrent généralement son système défensif comme étant exemplaire avec son mur-bouclier et son donjon de 32 mètres de haut. Celui-ci offrait 6 étages de tir à la défense et sa conception pentagonale permettait de mieux dévier les projectiles des assaillants. Le château a été édifié à l'extrémité d'une crête et offre une très belle vue sur la plaine

Die bei Scherwiller gelegene Ortenburg nimmt innerhalb der elsässischen Burgen eine Sonderstellung ein. Sie wurde zwischen 1262 und 1265 für Rudolf von Habsburg gebaut, befindet sich in erstaunlich gutem Zustand und ist nur zu Fuß zugänglich. Das Gebiet um die Burg herum ist Naturschutzgebiet. Vom Plateau der Burg aus bietet sich ein prächtiger Ausblick auf die Elsässische Ebene.

Build above the town of Scherwiller between 1262 and 1265 for Rudolf of Habsburg, this is one of Alsace's most important fortified castles. Remarkably well conserved and only accessible on foot, this protected natural environment offers a magnificent view over the plain of Alsace.

Château du Ramstein (Arrêt Scherwiller Gare – distance 4,5 km– temps à pied 1h30)

Ramsteiner Burg / Ramstein Castle

Info : tél. +33 (0)3 88 92 25 62 – www.chatenois-scherwiller.net

Le Château de Ramstein est situé dans le Val de Villé, sur les hauteurs de Scherwiller. Il est bâti sur un socle rocheux, en contrebas de son puissant voisin l'Ortenbourg. Du château ne subsiste principalement qu'une partie de la tour d'habitation. La basse-cour de ce château se trouvait en contrebas. Vers 1300, la muraille de la tour est renforcée du côté de l'attaque pour former un mur bouclier. On distingue sur la face intérieure les différents niveaux d'habitation, une cheminée et surtout une grande archère à niche (la plus grande connue en Alsace). Pointée vers son voisin, cette archère trahit les origines belliqueuses qui ont conduit à la construction du château. Les dimensions de cette archère permettaient d'y installer une machine de guerre afin de tirer des projectiles vers l'Ortenbourg.

Berges de l'Aubach (Arrêt Scherwiller Gare – distance 1 km– temps à pied 15min)

Le site de l'Aubach, nom de la rivière qui traverse le village, est classé depuis le 04 décembre 1969. La rivière longe les maisons qui sont reliées à la rue par de petits ponts en pierre (parfois remplacée par du béton). Une centaine de lavoirs jalonnent les bords de l'Aubach sur une distance de 1500 m. La rivière est claire et poissonneuse. Les lavoirs sont en grande majorité double : formés de deux dalles inclinées en grès rose des Vosges, ils offrent de la place pour 2 personnes. Pour éviter de se mouiller, les lavandières étaient agenouillées dans une caisse en bois dans laquelle elles avaient placé un petit coussin. Le face-à-face favorisait la convivialité et permettait de s'informer des derniers potins du village.

Sentier viticole de Scherwiller (Arrêt Scherwiller Gare – distance 2 km– temps à pied 30min)

Weinlehrpfad von Scherwiller / Vineyard trail in Scherwiller

Visite libre toute l'année avec panneaux. Départ Chapelle du Taennelkreuz. Durée : 1h30

Self-guided tour via informative signs. Starting point at the Taennelkreuz Chapel. 1 Std.30

Frei mit Beschilderung. Anfang an der Taennelkreuz Kapelle. 1:30 hrs.

Visite de cave et dégustation pour individuels (dans un rayon de 1 km).

Weinkellerbesichtigung und Weinprobe auf deutsch für Einzelpersonen (innerhalb 1000m)

Visit of a wine-cellar and Tasting session for individuals in English (within 1000m)

Domaine HAAG (Arrêt Scherwiller Gare – distance 0.9 km– temps à pied 13min)21, rue de la Mairie – tél : +33 (0) 3 88 92 11 83 – www.domaineroberthaag.com

Horaires d'accueil : lun. – sam. : 9:00 – 12:00 / 14:00 – 19:00 / sam. : 9:00 – 12:00 / 14:00 – 18:00

Empfangszeiten : Mo. – Sa. : 9:00 – 12:00 / 14:00 – 19:00 / Sa. : 9:00 – 12:00 / 14:00 – 18:00

Opening hours: Mon. – Sat. : 9:00 – 12:00 / 14:00 – 19:00 / Sat : 9:00 – 12:00 / 14:00 – 18:00

SELESTAT (67600)

◆ **Office de tourisme de Sélestat** – 10, Boulevard du Maréchal Leclerc – tél. +33 (0)3 88 58 87 20 –

www.selestat-tourisme.com (de la gare 850 m – 11 minutes)



Location de vélos / Fahrradvermietung / Bicycle hire

à l'office de Tourisme / im Verkehrsamt / at the tourist office



Hôtel**-Restaurant Abbaye La Pommerai** – 8, avenue Foch – tél. +33 (0)3 88 92 07 84 – www.relaischateaux.fr/pommerai

Hôtel* Vaillant** – Place de la république – tél. +33 (0)3 88 92 09 46 – www.hotel-vaillant.com

Hôtel Etap'hôtel** – 13, rue des bâtelières – tél. 33 (0)8 92 68 06 22 – www.accorhotels.com

Hôtel-Restaurant Auberge des Alliés – 39, rue des chevaliers – tél. +33 (0)3 88 92 09 34 – www.aubergedesallies.fr

Hôtel-Restaurant Majuscule – 9, route de Sainte-Marie-aux-Mines – tél. +33 (0)3 88 92 92 88 – www.hotelmajuscule.fr

Hôtel L'III – 13, rue des bâtelières – tél. +33 (0)3 88 92 91 09



Camping municipal Les Cigognes – Rue de la 1ère D.F.L. – tél. +33 (0)3 88 92 03 98



Restaurant Bio L'Acoustic – 5, place du marché vert – tél. +33 (0)3 88 92 29 40 –

www.restobiolacoustic.com (1,1 km – 14 minutes)

Restaurant Au Central – 9, place de la victoire – tél. +33 (0)3 88 92 04 66

Restaurant A l'Improviste – 13, boulevard Leclerc – tél. +33 (0)3 88 82 81 81

Restaurant Le Phénix – 3, place du marché aux choux – tél. +33 (0)3 88 92 21 71

Restaurant La Taverne Alsacienne – 2, rue du Président Poincaré – tél. +33 (0)3 88 82 88 77 (900 m – 12 minutes)

Restaurant La Vieille Tour – 8, rue de la jaugé – tél. +33 (0)3 88 92 15 02 – www.vieilletour.com

**Centre historique de Sélestat (Arrêt Gare de Sélestat – distance 0,4km – temps à pied 6min)**

Sélestat, ville médiévale, 3ème commune d'Alsace en terme de richesse patrimoniale, dont notamment l'Eglise romane Sainte-Foy (XIIème s.), l'Eglise gothique Saint-Georges (XIIIème s.), la Tour des Sorcières (XIIIème s.), la Tour neuve ou dite « de l'horloge » (XIIIème s.). La cité est également marquée par la Renaissance avec l'Hôtel d'Ebersmunster (XVIème s.), l'ancienne Commanderie Saint-Jean (XVIème s.), l'Arsenal Sainte-Barbe (XVème s.), les remparts (XVIIème s.) dont subsistent aujourd'hui seulement deux bastions au sud de la ville ; l'un d'entre eux portant le Rêve de Sarkis, commande publique d'art contemporain réalisée en 1993 à partir de plaques de rues.

Zwischen Tradition und Moderne. Der Legende zufolge wurde die Stadt vom Riesen Schletto gegründet, woraus sich der deutsche Name „Schlettstadt“ entwickelte. Eine Stadt der Kunst und der Traditionen, in der Natürlichkeit und Gemütlichkeit den einzigartigen Charme ausmachen. Durch die kleinen Gassen gelangt man vom historischen Viertel und der berühmten Humanistenbibliothek zu den Ufern der Ill. Hier stehen sich alte, elsässische Häuser und neue, zeitgenössischste Bauwerke gegenüber.

Between tradition and modern age. Legend has it that the town was founded by Sletto the giant, hence the German name "Schlettstadt". You will fall in love with this town of art and tradition, where charm is based on natural and friendly atmosphere. Alleys are leading you from the historic district, with its famous Humanist Library, to the banks of the river Ill where old Alsatian houses are reflected in the glass fronts of modern facilities.

Plus d'info : Office de tourisme de Sélestat. **Tel : 03 88 58 87 20.**

Bibliothèque Humaniste (Arrêt Gare de Sélestat – distance 0,6km – temps à pied 8min)

Die Humanistenbibliothek / The Humanist Library

1, rue de la Bibliothèque – tél. : +33 (0)3 88 58 07 20 – www.bh-selestat.fr

Le fonds comprend les livres de la bibliothèque de l'école latine de Sélestat (15e s) et le legs de la 'Libraria rhenana' (inscrite au registre de la Mémoire du Monde de l'UNESCO en 2011), soit quelque 760 volumes ayant appartenu à l'humaniste Beatus Rhenanus. Il permet de voir l'évolution des techniques du livre du 7e au 16e s. L'histoire de l'humanisme alsacien est évoquée à travers l'imprimerie alsacienne des 15e - 16e s, ainsi que les écrits de Geiler de Kaysersberg, Jacques Wimpheling, Beatus Rhenanus, Martin Bucer et autres personnalités marquantes. Parmi les oeuvres exposées figurent le plus ancien livre conservé en Alsace (Lectionnaire mérovingien du 7e s.), un exemplaire des Capitulaires de Charlemagne (9e s.), le traité d'architecture de Vitruve (10e s.), le cahier d'écolier de Beatus Rhenanus (1499) et de nombreux incunables (550) et certains des 2000 ouvrages du 16e s. conservés à Sélestat. 830 volumes sont numérisés et accessibles sur Internet: allez sur le site de la Bibliothèque.

Die Sammlung der Humanistenbibliothek besteht aus Büchern der lateinischen Schule von Sélestat und der „Libraria Rhenana“ (aufgenommen in das Register des Weltkulturerbes der UNESCO in 2011), einer Sammlung von etwa 760 Bänden, die dem Humanisten Beatus Rhenanus gehörten. Die Bibliothek schildert die Entwicklung der Buchertechnik vom 7. bis zum 16. Jh. Die Geschichte des elsässischen Humanismus wird durch den elsässischen Buchdruck des 15. und 17. Jh. und die Schriften von Geiler von Kaysersberg, Jacques Wimpheling, Beatus Rhenanus, Martin Bucer und anderen bedeutenden Berühmtheiten des elsässischen Humanismus erwähnt. Unter den ausgestellten Werken findet man das älteste erhaltene Buch im Elsass (Merowingerlectionar des 7. Jh.), ein Exemplar des Kapitulars Karl des Großen (9. Jh.), die Abhandlung über die Architektur von Vitruve (10. Jh.), das Schulheft von Beatus Rhenanus (1499), zahlreiche Inkunabel (davon sind 550 erhalten) und rund 2000 Werke des 16. Jh.

The collections of the Humanist Library in Sélestat are composed of the books from the Humanist School Library (15th century) and the Libraria rhenana (listed on UNESCO's Memory of the World Register in 2011), about 760 books, which belonged to the great Humanist Beatus Rhenanus. The display of the books from these two libraries makes it possible to study the development of the book from the 7th to the 16th century. The history of Alsatian humanism is told through printing in Alsace in the 15th and 16th centuries and the writings of Alsatian humanist leaders such as Geiler of Kaysersberg, Jacques Whimpeling, Beatus Rhenanus or Martin Bucer. The exhibits include a 7th century Merovingian lectionary, the oldest book preserved in Alsace, a copy of Charlemagne's Capitularies or local laws (9th century), Vitruvius's Treaty on Architecture (10th century), one of Beatus Rhenanus's school exercise-books (1499) and several incunabula (550) as well as a 2000 books from the 16th century.

Horaires d'ouverture :

Lundi, mercredi à vendredi de 9h00 à 12h00 et de 14h00 à 18h00 (fermeture hebdomadaire le mardi)

Samedi de 9h00 à 12h00. En juillet et août : aux mêmes horaires + samedi et dimanche de 14h00 à 17h00.

Öffnungszeiten: Täglich (außer dienstags): 9-12 Uhr und 14-18 Uhr. Samstags 9-12 Uhr. Juli und August auch von 14-17 Uhr samstags und sonntags.

Opening hours: Monday, Wednesday- Friday: 9:00-12:00 & 14:00-18:00. July-August: same schedule + weekends 14:00-17:00.

Closed each week on Tuesday & Sunday afternoon.

Maison du Pain d'Alsace (Arrêt Gare de Sélestat – distance 0,6km – temps à pied 8min)

Haus des Brotes / House of Bread

7 rue du Sel – tél. : +33 (0)3 88 58 45 90 – www.maisondupain.org

Véritable 'vitrine' de tous les artisans boulangers de l'Alsace, la Maison du Pain a pour vocation de faire connaître et comprendre le pain sous toutes ses formes et assurer la promotion du métier d'artisan boulanger. Aménagée dans l'ancien 'Poêle' de la corporation des boulangers de 1522, la Maison du Pain est avant tout un centre d'interprétation à vocation touristique et culturelle ouvert au grand public et aux scolaires. L'âme de la Maison est un fournil fonctionnel contemporain. Véritable atelier vivant, il permet à tous les publics d'assister à de nombreuses démonstrations liées à la fabrication de pains de toute nature et, bien sûr, des spécialités régionales comme le Kougelhopf..., les bretzels et d'autres moins connues. Une partie muséographique présente de façon didactique et contemporaine l'histoire du pain et du blé dans nos régions et dans le monde, les techniques de fabrication, les objets, machines, fournils....

Das „Haus des Brotes“ ist ein Aushängeschild für die Förderung des Bäckereihandwerks im Elsass. Hier dreht sich alles rund ums Brot und seine vielfältigen Formen. Das Brot-Haus ist im ehemaligen Zunfthaus (1522) der Bäckerei eingerichtet und ist vor allem ein touristischer und kultureller Anziehungspunkt. Im Zentrum der Ausstellung steht die Backstube! Dem Besucher wird vorgeführt, wie Brot und andere regionale Spezialitäten, wie Gugelhupf und Brezeln, hergestellt werden. Im Museumsteil wird die Geschichte des Brotes und des Getreides der Regionen und der Welt erklärt. Außerdem werden Fertigungstechniken, Materialien, Maschinen und andere Backstuben vorgestellt.

A showpiece for the bakery trade in Alsace! The house of bread wants to make bread famous and understandable – in all its forms. Installed in the former hall of the bakers' guild (1522), the house of bread is primarily a tourist attraction and a cultural centre, open to the general public and school groups. The heart and soul of the museum is the modern bakery! A demonstration enables all visitors to see the production of bread as well as regional specialties, such as Kougelhupf or pretzels. A museum section gives an instructive and modern presentation of the history of bread and wheat in Alsace and throughout the world. In addition, manufacturing techniques, materials, machines and other bakeries will be presented.

Horaires d'ouverture :

Le mardi 9h00 à 12h30 et de 14h00 à 18h00

Du mercredi au vendredi de 9h30 à 12h30 et de 14h00 à 18h00

Samedi de 9h00 à 12h30 et de 14h00 à 18h00 / Dimanche de 9h00 à 12h30 et de 14h30 à 18h00.

Öffnungszeiten:

Dienstag 09:00-12:30 Uhr und 14:00-18:00 Uhr

Mittwoch bis Freitag 10:00-12:00 Uhr und 14:00-18:00 Uhr

Samstag 09:00-12:00 Uhr und 14:00-18:00 Uhr/ Sonntag 09:00-12:30 Uhr und 14:30-18:00 Uhr

Montags geschlossen (außer im Dezember)

Opening hours:

Tuesday 09:00-12:30 and 14:00-18:00

Wednesday to Friday 10:00-12:00 and 14:00-18:00

Saturday 09:00-12:00 and 14:00-18:00. Sunday 09:00-12:30 and 14:30-18:00

Closed on Mondays (except in December)

FRAC Alsace – Fonds Régional d'Arts Contemporain (Arrêt Gare de Sélestat – distance 0,8km – temps à pied 13min)1 espace Gilbert Estève – tél. : + 33 (0)3 88 58 87 55 – www.culture-alsace.org

Créé à l'instar des autres FRAC (Fonds Régionaux d'Art Contemporain) dans chacune des régions françaises, le FRAC Alsace a pour vocation la constitution et la diffusion d'une collection d'œuvres d'art contemporain, la programmation et la réalisation d'expositions temporaires, de rencontres/conférences, d'éditions et l'organisation d'actions de sensibilisation et de formation pour des publics divers (scolaires, étudiants, adultes, entreprises). Il œuvre d'une manière plus générale à tout ce qui favorise la création contemporaine.

Horaires d'ouverture :

Exposition ouvertes au public du mercredi au dimanche de 14h à 18h (entrée libre)

L'III Wald* : Réserve naturelle régionale du ried de Sélestat (Arrêt Gare de Sélestat – distance 3,5km – temps à pied 50min)

Der III*Wald, Naturschutzgebiet / The III*Wald, nature reserve

Service Environnement – 9 place d'Armes - BP 40188 – tél. : +33 (0)3 88 58 85 12 – www.ville-selestat.fr/spip_illwald

D'une superficie d'environ 2.000 hectares, elle est l'une des plus grandes réserves naturelles régionales de France et préserve une mosaïque paysagère constituée d'une vaste forêt alluviale, de prairies de fauche et de roselières. Ce Ried, parcouru par un chevelu très dense de rivières, vit au rythme de l'eau. Les inondations hivernales (conséquences des remontées de la nappe phréatique et des crues de l'III) offrent un spectacle grandiose qui comble les amateurs de photos inattendues. Cris de mouettes, odeurs de marée, pour un peu plus on se croirait au bord de la grande bleue... De cette diversité de milieux naturels découle une grande variété d'espèces végétales et animales. Le castor et le courlis cendré sont quelques-uns des nombreux habitants caractéristiques de ces milieux. Le promeneur peut par ailleurs espérer surprendre, au détour d'un chemin, quelques individus de la plus importante population sauvage de daims en France.

Mit einer Fläche von ca. 2.000 Hektar ist der III-Wald eines der größten, regionalen Naturschutzgebiete Frankreichs. Die Vielfalt der Landschaft umfasst weiten Auwald, Heuwiesen und Röhricht. Das von vielen Wasserläufen durchzogene Ried lebt nach dem Rhythmus des Wassers. Die winterlichen Überschwemmungen (Folge des Grundwasseranstiegs und des III-Hochwassers) bieten ein großartiges Naturschauspiel – ideal für Liebhaber einzigartiger Fotomotive. Möwenschreie, frische Brisen... fast wie am Meer! Aus all diesen Gegebenheiten resultiert eine große Vielfalt an Pflanzen und Tieren. Der Biber und der Große Brachvogel sind nur zwei Beispiele für die zahlreichen Bewohner des Biotops. Mit ein bisschen Glück entdeckt der Spaziergänger sogar eine Herde Damhirsche, die hier den größten, wildlebenden Bestand in Frankreich bilden.

With a surface of approximately 2,000 hectares, this is one of France's largest nature reserves. The beautiful scenery comprises a wide riparian forest, hay meadows and reed beds. Life in the Ried is ruled by its waters. The winter flood (resulting from a rise in the water table and the flood of the river III) is a magnificent spectacle for those who enjoy taking incredible photos. With cries of the seagull and smell of the sea, you could almost watch out for the sea. This nature reserve provides a living space for a great variety of plant and animal species. Beavers and Eurasian curlews are just two examples of the numerous inhabitants. Moreover, it is not unusual to see a herd of fallow deer, as this space is home to the largest population in France.

Piscine des remparts / Schwimmbad / swimming pool (Arrêt Gare de Sélestat – distance 0,7km – temps à pied 9min)

Quai Albrecht – tél. 03 88 58 89 00

La Piscine des Remparts vous ouvre ses portes et vous fait découvrir un lieu unique en Alsace. Certainement séduits par la vue panoramique sur le lac de canotage avec au loin le célèbre château du Haut-Koenigsbourg, vous serez également surpris par le choix des équipements : bassin ludique et de nage en inox, toboggan de 65 m, espace bien-être. Les odeurs de chlore ne vous incommoderont plus : l'eau est traitée au PHMB, un produit désinfectant inodore. Venez découvrir un univers de bien-être, faites l'expérience de la Piscine des Remparts...

Hier wartet ein einmaliges Erlebnis auf Sie. Vom Bad aus bietet sich eine außergewöhnliche Panoramasicht auf den Kanu-See und auf das berühmte Schloss Haut-Koenigsbourg. Das umfangreiche Angebot wird Sie überraschen: Spaß- und Schwimmbecken aus Edelstahl, 65 m lange Wasserutsche und Wellness-Bereich. Und alles ohne unangenehmen Chlorgeruch, denn die Wasserreinigung erfolgt auf der Grundlage von Polyhexanid, einem geruchlosen Desinfektionsmittel. Erleben Sie diese Welt des Wohlbefindens und der Entspannung!

Come and discover this unique swimming pool. The panoramic view of the canoe lake and the famous castle Haut-Koenigsbourg will take your breath away. The choice will surprise you: a stainless steel swimming pool, 65-metre waterslide and wellness centre. You won't be bothered by the smell of chlorine because the water is treated with PHMB, an odourless disinfectant. Experience this world of well-being.

Horaires d'ouverture : Lundi 10h à 19h / Mardi 10h à 21h / Mercredi de 10h à 19h / Jeudi de 10h à 19h / Vendredi de 10h à 21h / Samedi de 10h à 18h / Dimanche de 10h à 18h

Öffnungszeiten: Mo 10-19 Uhr / Die 10-21 Uhr / Mi 10-19 Uhr / Do 10-19 Uhr / Fr 10-21 Uhr / Sa 10-18 Uhr / So 10-18 Uhr

Opening hours : Mon 10am-7pm / Tue 10am-9pm / Wed 10am-7pm / Thu 10am-7pm / Fri 10am-9pm / Sat 10am-6pm / Sun 10am-6pm

CAKCIS - Canoë-kayak Club de l'III Sélestat / Canoe Rental / Kanu-Verleih**(Arrêt Gare de Sélestat – distance 0,7km – temps à pied 9min)**1A, route de Marckolsheim – tél. : 03 88 92 29 84 – www.cakcis.com

Le CAKCIS propose des sorties accompagnées ainsi que la location de matériel à la journée et demi-journée pour découvrir le secteur.

Um die Gegend zu erkunden bietet CAKCIS begleitete Touren und verleiht die nötige Ausrüstung für einen ganzen Tag oder auch nur für einen halben Tag.

The CAKIS offers accompanied tours and equipment rental (for a day and a half day) to discover the area.